

Yla von Dach wird für Ihre Übersetzung eines Romans von Jean-Pierre Rocht „Melken mit Stil“ mit dem Terra-nova-Preis 2016 ausgezeichnet

Für ihre Übersetzung des Romans „L'écrivain suisse allemand“ (2012) von Jean-Pierre Rochat, die der Bieler Verlag Die Brotsuppe für die ch-Reihe 2015 unter dem Titel „Melken mit Stil“ 2015 veröffentlicht hat, erhält die Schriftstellerin und Übersetzerin Yla von Dach den mit 5'000 Franken dotierten Terra-nova-Preis 2016 der Schweizerischen Schillerstiftung.

Die Schweizerische Schillerstiftung zeichnet mit dem Terra-nova-Preis nicht nur Erstlingswerke aus, sondern auch Übersetzungen eines bestimmten Tipps: Übersetzungen von bedeutenden Werken der Schweizer Literatur in die Sprache eines anderen Landesteils, der für diese Werke noch „terra nova“ ist, weil man sie hier noch nicht zur Kenntnis nehmen konnte. Dass man auch im deutschen Sprachraum, vor allem in der deutschen Schweiz wissen möchte, was es mit diesem „écrivain suisse allemand“ auf sich hat, den der im Berner Jura lebende Jean-Pierre Rochat zum Titelhelden seines Romans machte, liegt auf der Hand. Es ist ein Bergbauer, der von dem inzwischen verstorbenen Deutschschweizer Schriftsteller erzählt, dem er ein Stücklein Land zum Aufstellen seines Wohnwagens zur Verfügung stellte. Beim Erzählen über der erfolgsverwöhnten Gast und sein von dessen Frauen und Geliebten gepflegten Nachruhm porträtiert sich auch der Bauer als einen Literaturnarren der besonderen Art. Yla von Dach ist es – wie allein schon der Titel der deutschen Romanfassung zeigt – gelungen, den skurrilen Witz dieses Buchs in der deutschen Sprache zu einem zweiten Leben zu erwecken.

Yla von Dach, 1946 in Lyss geboren, debütierte 1982 mit dem Roman „Die Geschichte vom Fräulein“. Sie stellte später ihr schriftstellerisches Talent und ihre Sprachphantasie in den Dienst französischsprachiger Autorinnen und Autoren, von denen sie eine beeindruckender Zahl von Büchern ins Deutsche übersetzte. Dafür wurde sie unter anderem mit dem Prix Lémanique de la Traduction ausgezeichnet. Yla von Dach lebt in Paris und in Biel.